
EASL 2026 · A talk for European librarians

CNBKSY (全国报刊索引) *Shanghai Library*

A glimpse into the modern Chinese database
where literature, history and translation quietly meet

Shanghai Library · www.cnbksy.com

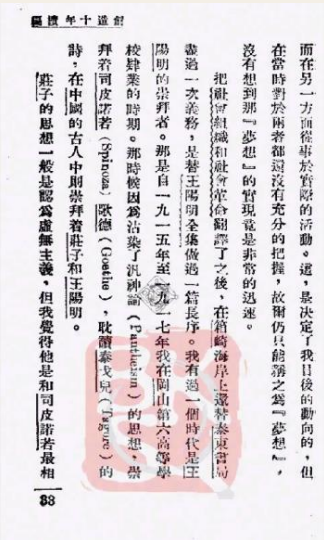


CNBKSY Platform

Shanghai Library

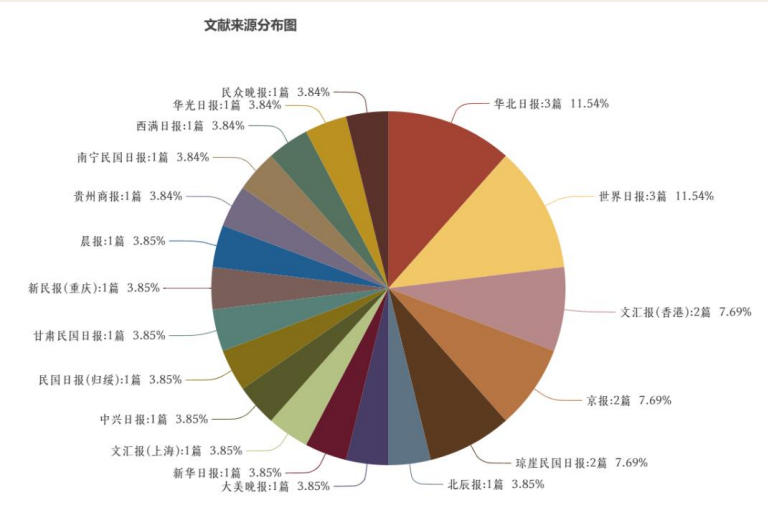
OCR Full-Text Search

Reads the original scanned pages — even old typed memoirs from 100 years ago.



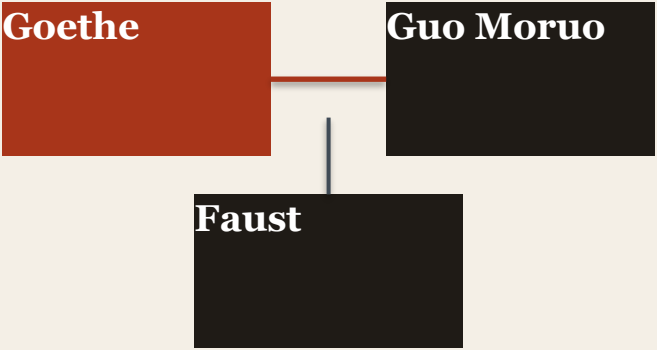
Data Visualisation

Turns any search into a chart — timelines, maps, source spreads. Patterns, not isolated articles.



Knowledge Graph

Connects people, works and newspapers. Hidden relationships pop out at a glance.

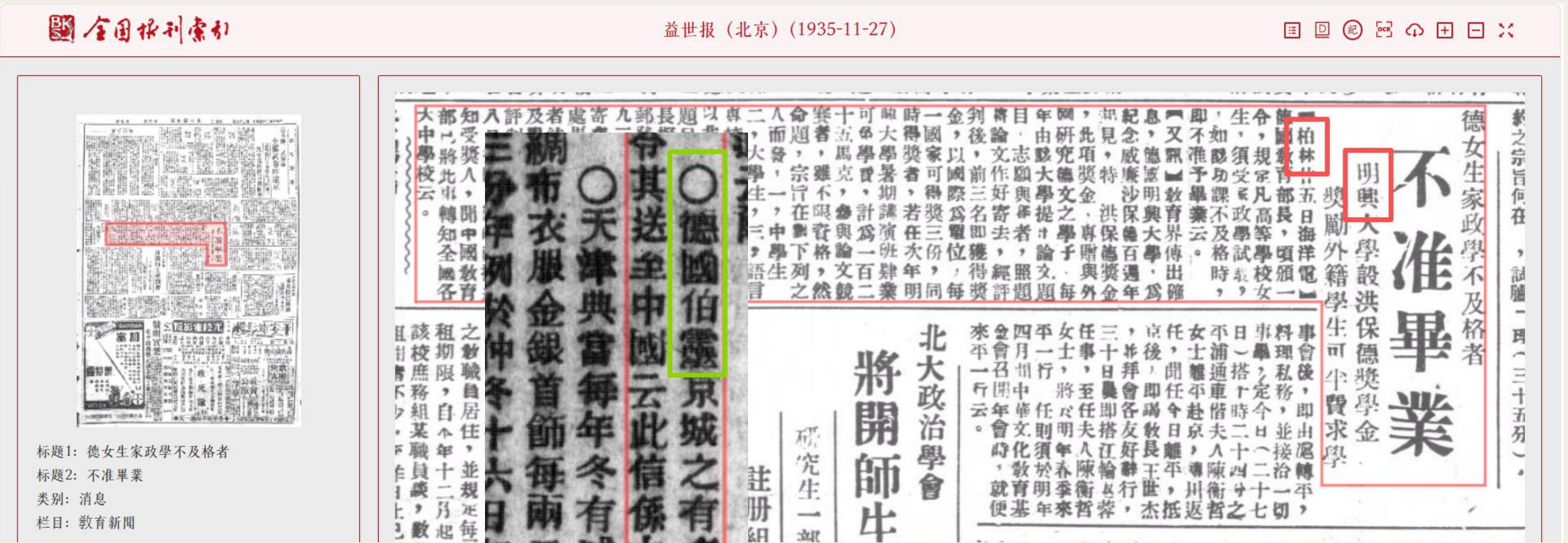


CASE 01

Translations of *European place names*

One city, many names

In Republican-era newspapers, European place-names were still up for grabs.



标题1: 德女生家政學不及格者
标题2: 不准畢業
类别: 消息
栏目: 教育新聞

柏林 / 伯靈 Berlin

明興 / 慕尼黑 Munich

Yishi Bao (益世报), Beijing, 27 November 1935 — the same page, two different cities, no fixed spelling.

Official Standardization

全國報刊索引

時事新報 (上海) (1927-09-23)

1927-09-23

8 / 12

標題1: 教委會徵求西名中譯意見

類別: 消息

栏目: 學燈

小學教員要求今日有答覆

市教育局今日開局務會議

市校教聯會召集會員大會

學聯會催各校改選

教委會徵求西名中譯意見

何必用獵象之槍而打兔子即何必服用之寫由寫觀享頁下干聞易即只將照

明日之

教委会征求西名中译意见

*The Education Committee asks:
How should we translate Western names into Chinese?*

Shishi Xinbao (时事新报), Shanghai, 23 September 1927

And then, a quieter revolution.

海岱山 **Heidelberg**

“mountains and seas” — Feng Zhi

翡冷翠 **Florence**



“cool emerald” — Xu Zhimo

香榭丽舍 **Champs-Élysées**

"fragrant pavilion" — Xu Zhimo

Three cities. Three poets. A whole new way of seeing Europe.

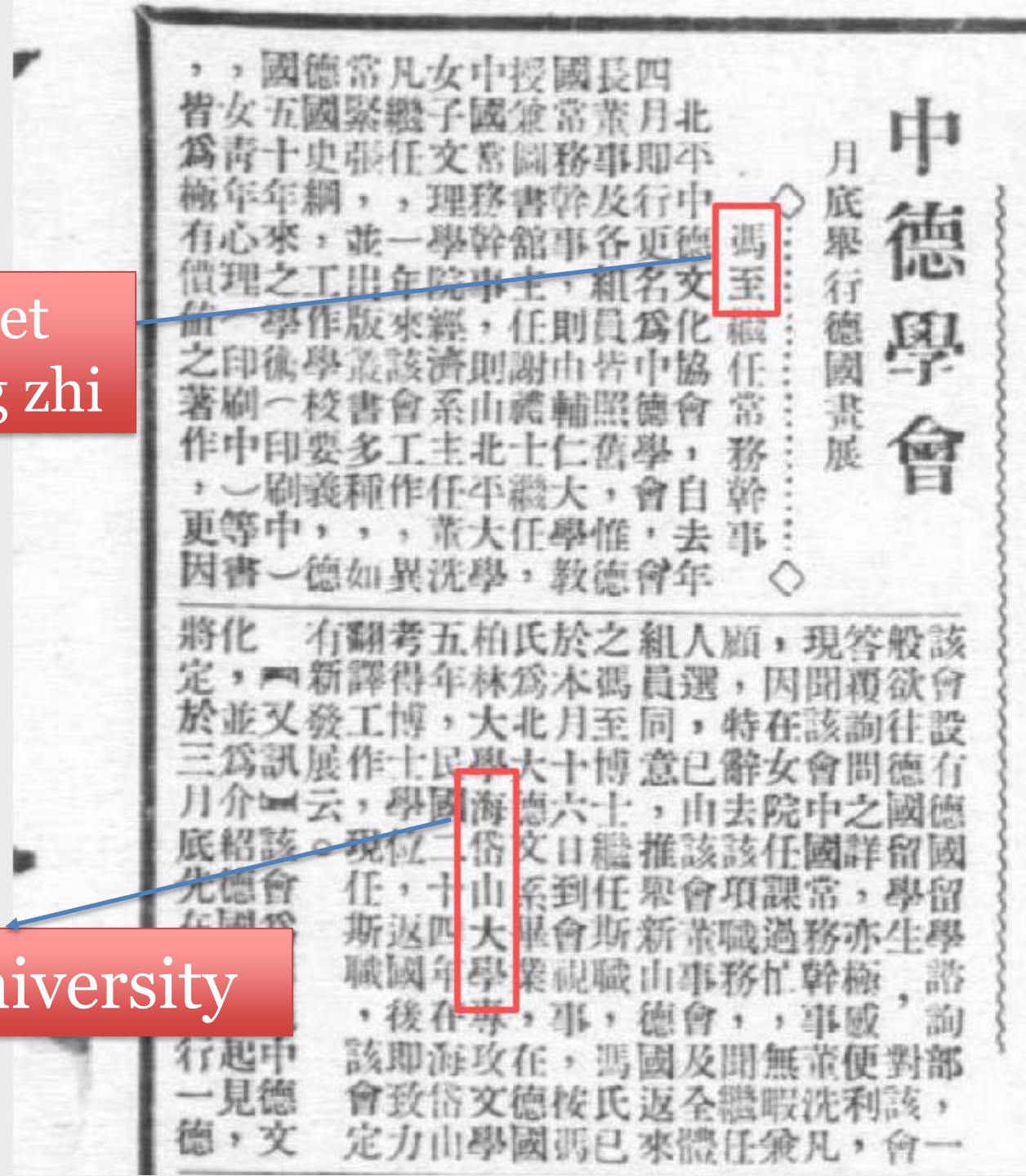
1936-03-06

9 / 12



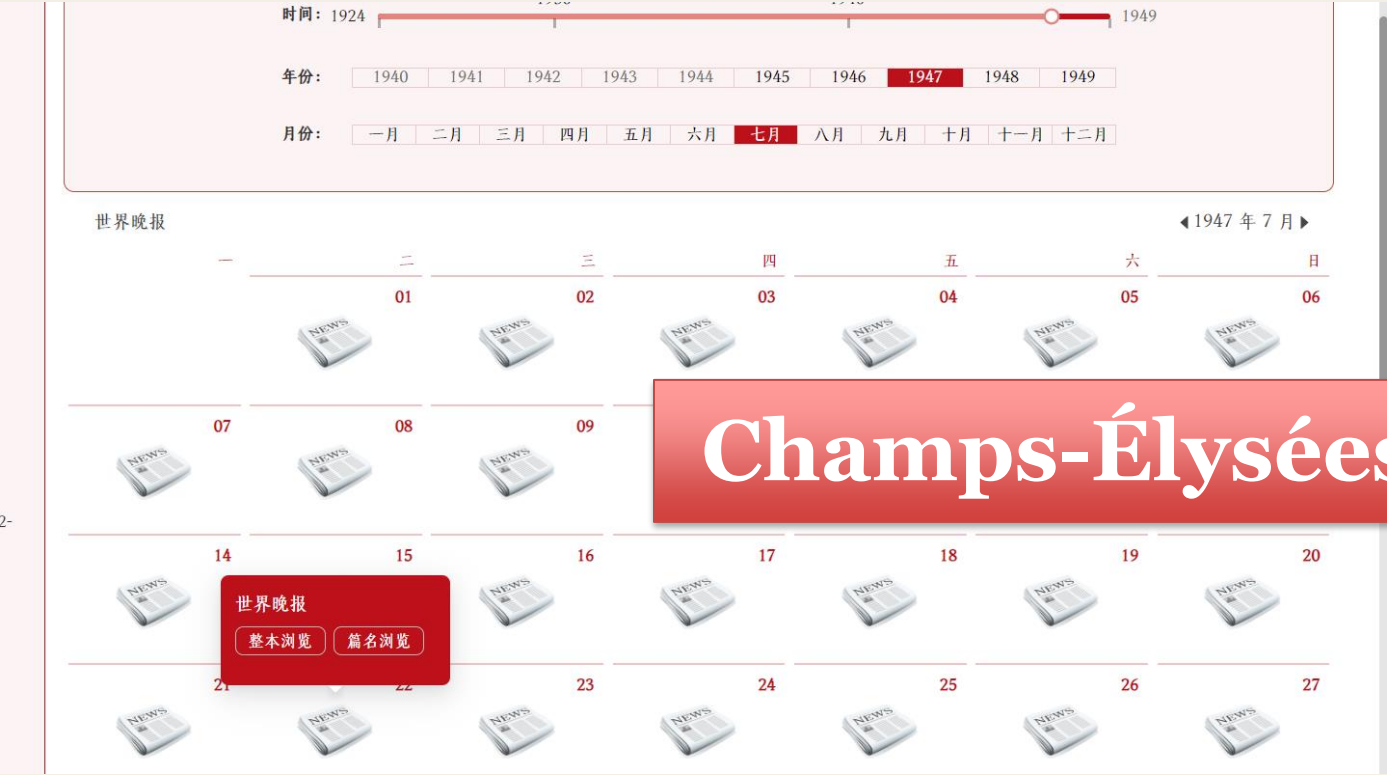
Poet
Feng zhi

Heidelberg University



From the calendar to the column

How the platform lets you walk into a single day of a single newspaper.



The newspaper browser — pick a year, a month, a day.

Shijie Wanbao (世界晚报), Beijing, July 1947 — 香榭丽舍 (Champs-Élysées).



 1946-11-14

3 / 4



Florence

标题1: 意國舉行地方選舉

标题2: 進步黨派獲得勝利

以免避此理由，英阿拉伯人，不能有所決，有所決，則會議在猶領袖已唱了一大國見聯，忙忙宣佈，在巴勒，圖

該話說，此可表示蘇方對美國建議單獨託管前日方委任統治太平洋各島，也將加以爭鬥。現時蘇方已有初次反應，據倫敦消息：莫斯科電台今日斥責美國建議單獨控制日方委任統治各島為「美國擴張政策的又一表示。」

埃及已撤回其託管委員會提出之建議，即主張該後，一致議決舉開大會，以聯合國力量協助自佛朗哥執行以來，即生活於流浪中的西班牙共和黨人。該委員會此項決議，與南斯拉夫所提的修正案，一併列入鐵幕中之國際難民組織法，序言，規定國際難民組織，應協助「西班牙共和黨人，使其獲得臨時的穩定生活，以待拂朗

控訴巴本等戰犯
德人正草起訴書

▲紐倫堡十一日電：德國肅清納粹當局今日宣佈：正在草擬起訴書，檢舉紐倫堡國際軍事法庭開釋的巴本與弗利區兩戰犯。該兩人大約將於聖誕節前後受審。同時據柏林消息：巴伐利亞當局依

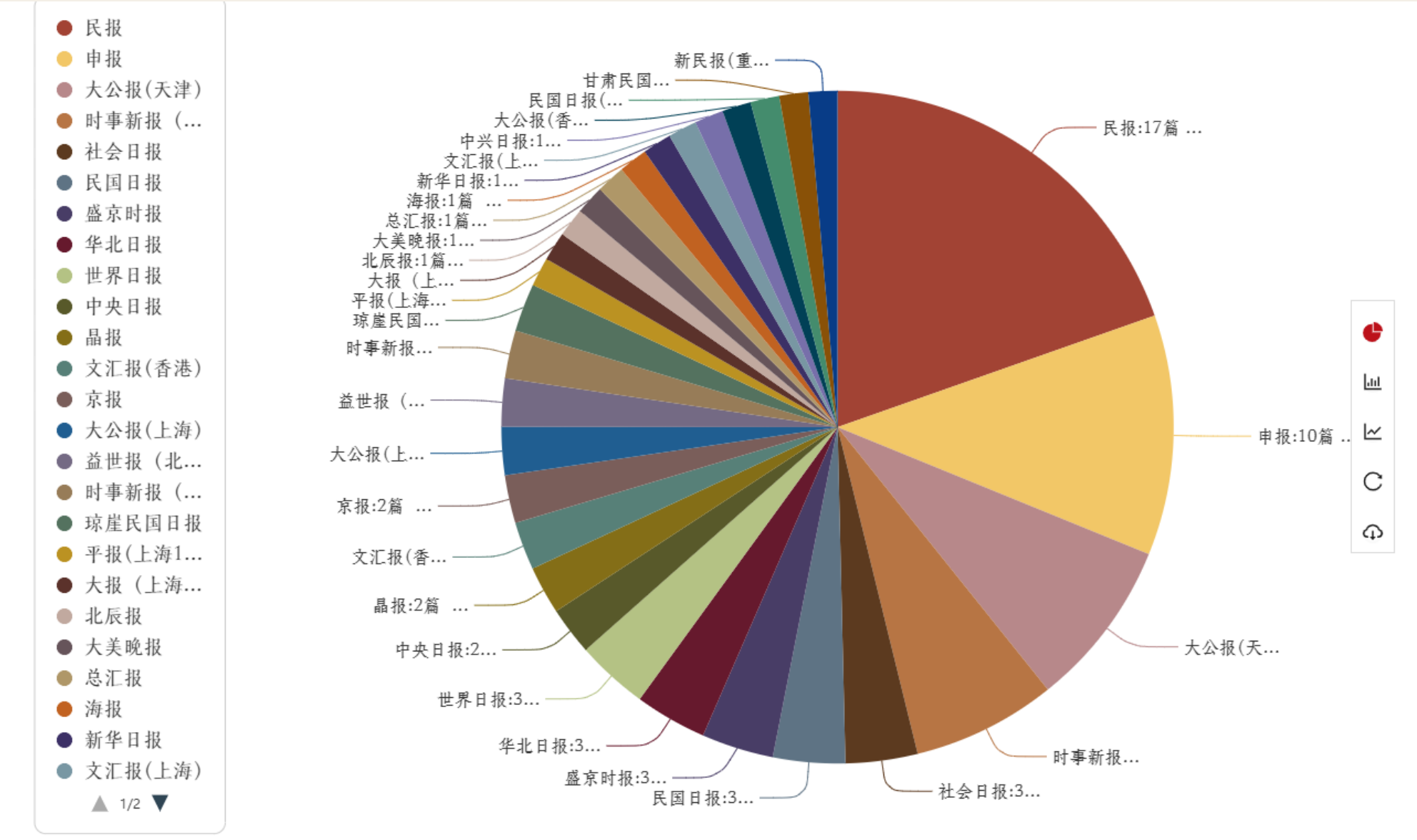
意國舉行地方選舉

進步黨派獲得勝利

羅馬市參議會選舉，民主勢力也獲勝，翡冷翠城意共佔優勢。

▲羅馬十二日電：羅馬今日舉行市參議會選舉，左派四黨集團獲勝，翡冷翠城共產黨亦獲勝，已在維諾奧古宮高懸紅旗。羅馬共有一、二五六個投票處，據其中一、二四一處檢驗結果，共產黨、社會黨及其他兩個左派小政黨組成的「人民集團」得一八〇、二一五票。屢遭左派指為傾向法西斯主義的「平民」運動，在羅馬獲一〇五、〇四一票，處第二位。左派勝利，對於總理加斯貝里實為重大打擊，加氏的基督教民主黨退居第三位，得一〇二、二五二票。翡冷翠共產黨得六四、〇三〇票，高居首位，基督教民主黨居第二，得四二、〇一〇票，其他各城市，左派各黨亦佔先。（聯合社）

Search 翡冷翠 in the Databse



CASE 02

Guo Moruo meets *Goethe*

A two-way mirror, two writers, a hundred years apart

哥德

歌德

检索

海涅, 歌德, 席勒
冷的, 歌德 式的『

1 / 1

Goethe

91

這篇文章，是應該在這兒終結的時候了。

太多，不到我的生命和世界告別時，我的真

形式上的學生生活雖然終結了，但我感

醫看成一種罪惡。

一個人。唯其尊重它，所以我不敢行醫，我

告了別。雖然我並沒有行醫，但我覺得我的

又跑到日本去了，我把醫學的課程是學完畢

不久的事蹟，一般的朋友大概都約略知道這

我在大學的中途曾經輟學一次，回到上

的文學基礎上種下了根，因而不知不覺的便

涅，歌德，席勒，更間接地和北歐文學，法

等學校的期間，便不期然而然地與歐美文學

把文學拋撇了，然而日本人教外國語，無論

的苦悶。又把我逼着走上了文學的路途。自

“My wish is to study Goethe”

——Two memoir pages from 《创造十年》

我在 1919 年的夏天，便零碎地在開始作浮士德的翻譯，特別是那第一部開首的浮士德咒罵學問一段獨白，就好像出自我自己的心境一樣。我翻譯它時，也就好像我自己在做文章。那場獨白的翻譯最初是 在那年的 學燈的雙十節增刊上發表過的。第二年春間經宗白華的勸誘，我又曾把那“天上序曲”和第二部的開首一場“風光明媚的地方”翻譯了出來，後者也是在學燈上發表過的。

• 87 •

“In the summer of 1919 I began to translate Faust...”

在我自己還有一種身體上缺陷，是我在十七八歲的時候，得過一次重症的傷寒，兩隻耳朵是得了中耳加達兒的。這種疾患的症候是耳鳴重聽，原因是由高熱的關係使鼓膜窪陷了，在傳播聲音的機構上生出了障礙。在高等學校時，因為那兒班上的人數少，每班至多只四五十個人，教室不大，這種症候倒還沒感覺着怎樣的困難。進了大學，特別是醫科大學，每班的人數在一百人以上，所有的講義都是口授筆記，因此自己的不健全的聽力便感受着沒大的痛苦。

就這樣在身心兩方都感受着痛苦，在進大學後沒一年工夫，我深深感覺着我自己的學醫是走錯了路。1919 年的暑假中，我早就有想改入文

• 86 •

“...I knew my study of medicine had gone wrong.”

Goddess 《女神》 — and three copies that survived

A breakthrough. Then, almost, an erasure.

3

first editions survive

Shanghai Library

上海图书馆

where this talk comes from.

**Museum of Modern
Chinese Literature**

中国现代文学馆

the national modern lit. archive.

Heidelberg

University Library

海德堡大学图书馆



The Sorrows of Young Werther — Guo's translation, 1922



《少年維特之煩惱》 Guo's translation of *The Sorrows of Young Werther*, 1922

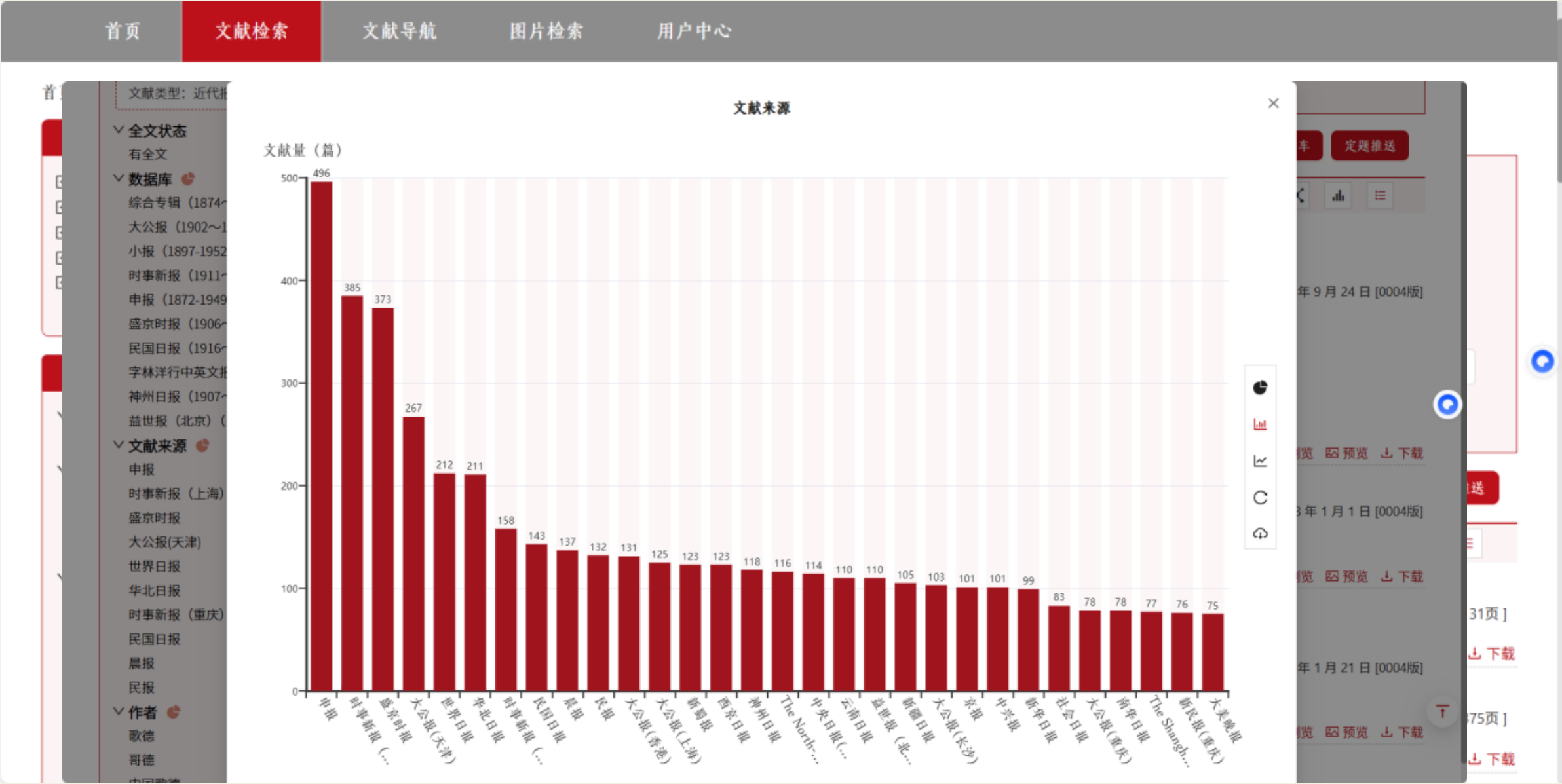
「少年維特之煩惱——夏綠蒂的美點」
— a reader's essay on Charlotte's
virtues.

夏綠蒂的美點：——

（1）對於家政 「她的母親臨終時，把家政和兒女交

四 『少年維特之煩惱』——夏綠蒂

8,366 documents on Goethe. One surge, in 1922.



The bridge ran both ways

A 1932 English article from our collection tells the other side.

全国报刊索引

无障碍

欢迎您!

用户中心

退出

简体中文

GOETHE AND CHINESE FICTION.

An Article in German, by Chuan Chen, inserted in *Litterae Orientales*, and published by Otto Harrassvivitz, Leipzig, has lately appeared.

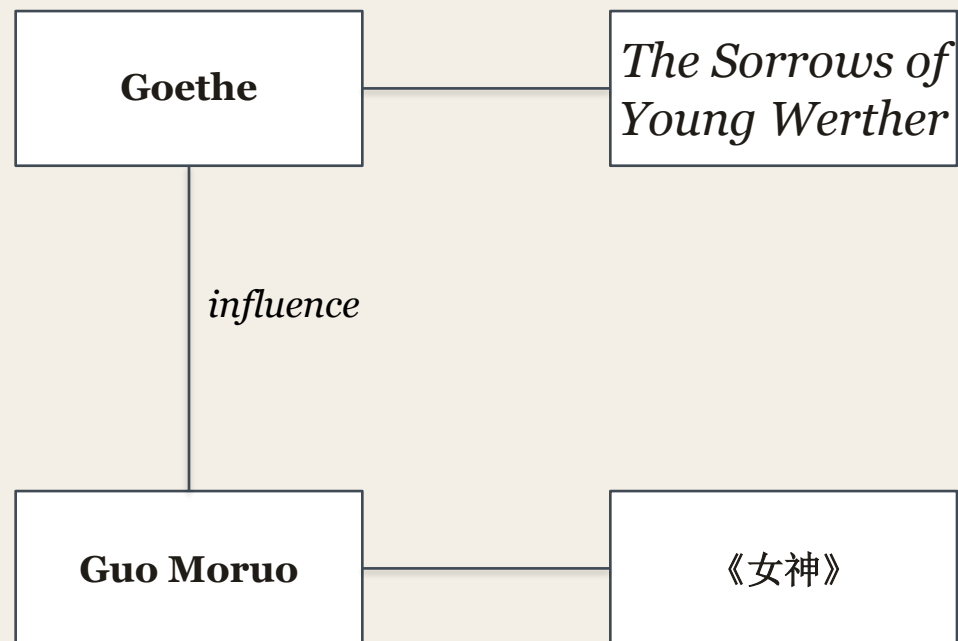
The object of this article is to point out that whilst the poet Goethe was the first German to show appreciation of Chinese

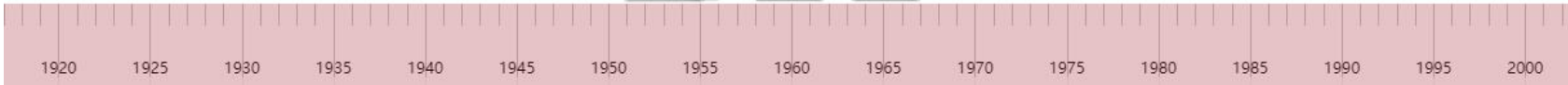
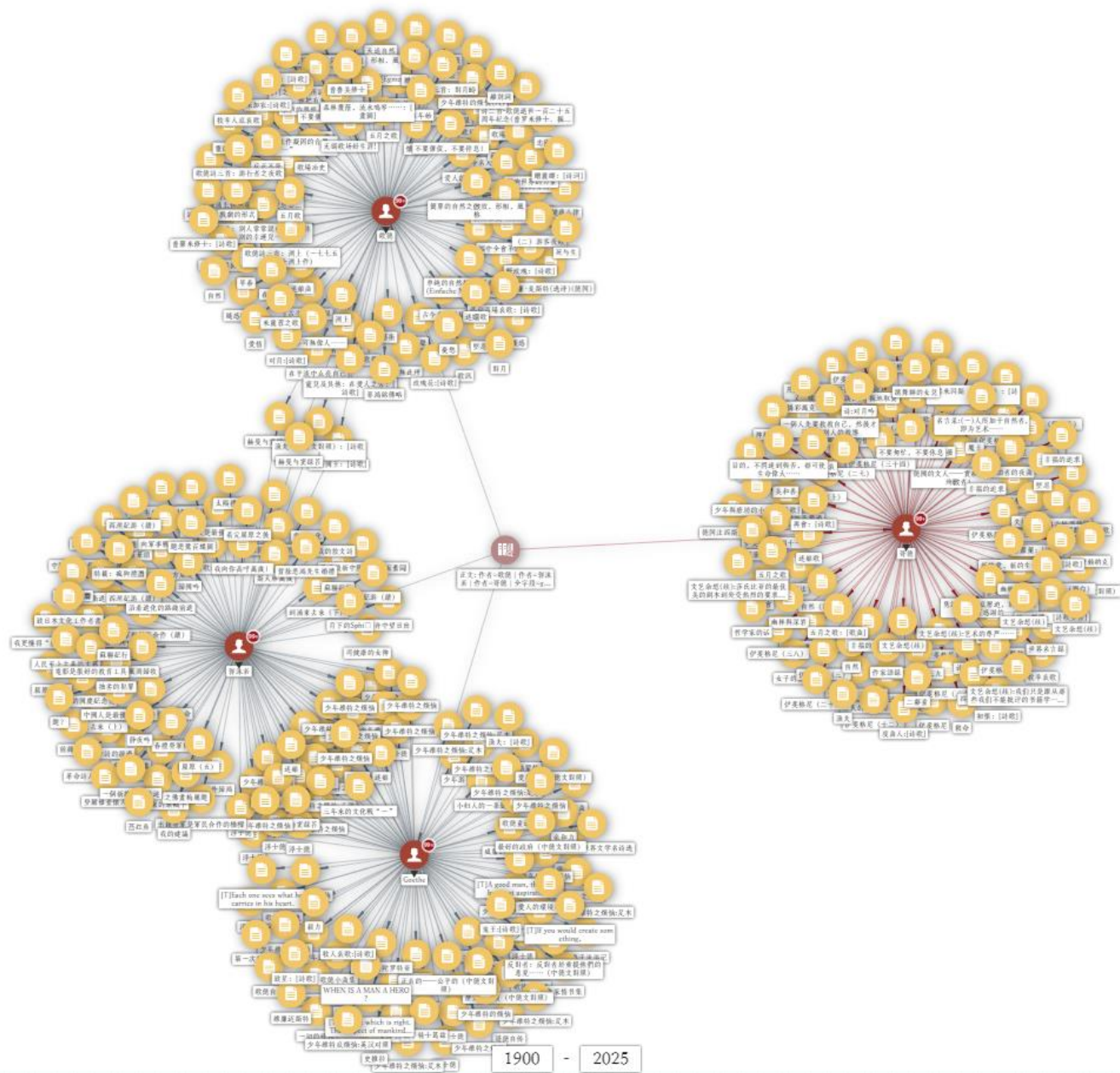
“Goethe and Chinese Fiction” — *Notes and Queries*, 8 March 1932, on Chen Quan's German study of Goethe.

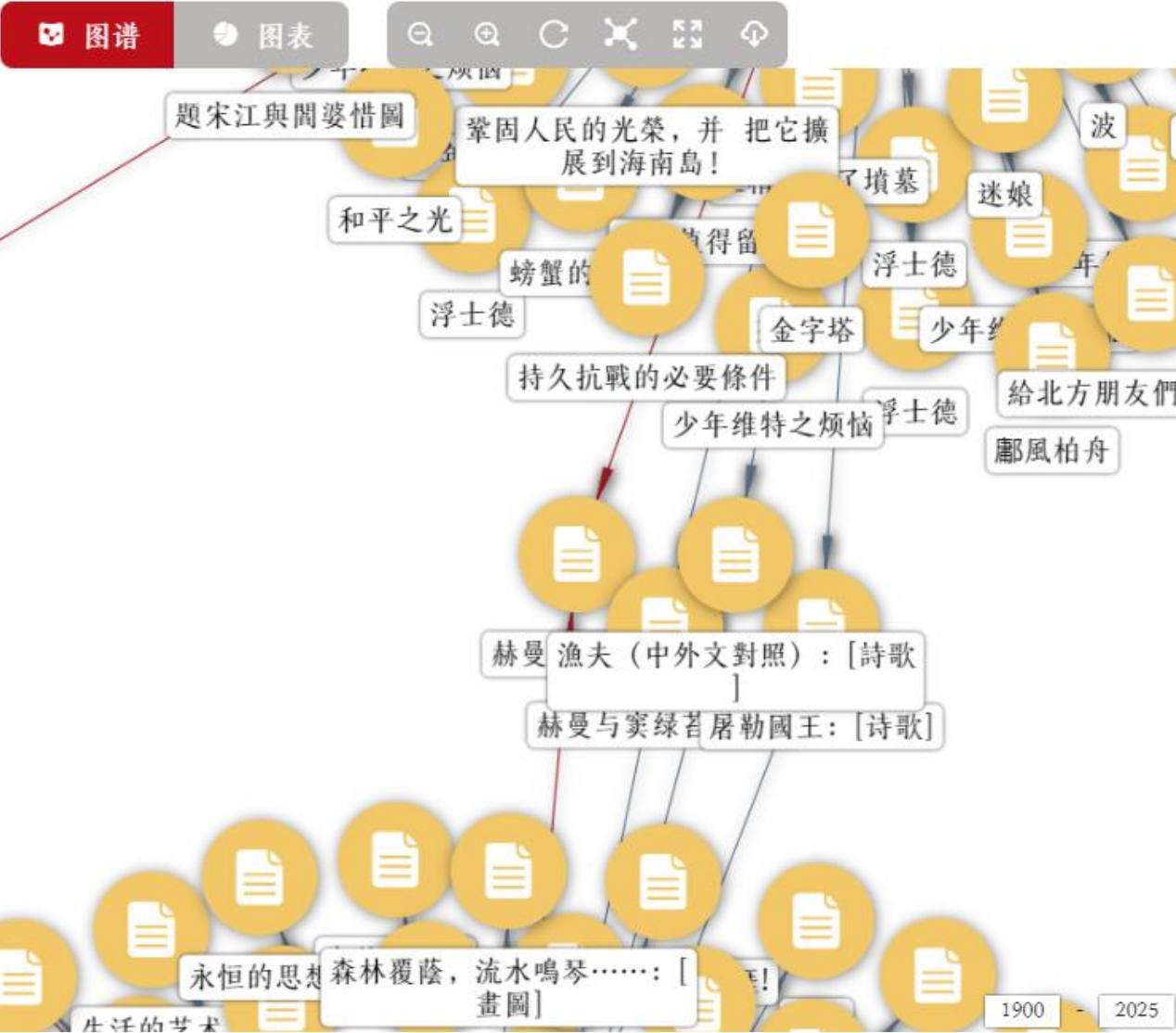
A connection

**you'd never
see by
reading
alone.**

Hidden relationships
between people, works,
and newspapers —
made visible.







题名: 赫曼与冥绿苔

作者: 歌德 著 郭沫若译

文献来源: 《文学(上海1933)》

出版时间: 1937年

卷期(页): [第8卷 第1期, 55-84页]

中图分类号: I216

整本浏览

预览

下载

BEHIND THE STORIES

What's new on *CNBKSY Platform*

Three collections. Three tools. One library.

数据
库

New Series for Chinese Periodical Databases (1911-1949)

- **Series 12, 13, 14**
- **3200** new titles
- **Over 100 English and French** periodicals
- **Amount to 23,000** titles in total

Series 12

Features well-preserved, comprehensive, and highly valuable collections of old English periodicals



• Beijing

• Shanghai

• Guangzhou, Hong Kong, and Macao

Series 13

Rare journals in English and French, many written by missionaries, merchants, diplomats, sinologists

- JOURNAL OF THE AMERICAN ORIENTAL SOCIETY 《美国东方学会杂志》
- HARVARD ORIENTAL SERIES 《哈佛东方丛书》
- Relations de Chine 《中国报道》
- REVUE D'HISTOIRE DES MISSIONS 《传教史评论》
- L'AMI DU CLERGÉ 《教士之友》



Series 14

Special editions, series, anthologies, annuals, yearbooks, commemorative issues, and School publications



Film-related Publications



School Publications

Late-Qing Dynasty Periodicals 1833-1911

- Over **600** periodicals from 1816 to 1911
- ~100 **English and French** periodicals

The Asiatic Journal

East India Company
London, 1816–1829 · English

The Chinese Repository

E. C. Bridgman
Guangzhou, 1832–1851 · English

Journal of the Royal Asiatic Society

Royal Asiatic Society
Shanghai / HK, 1858–1948 · English

T'oung Pao

Cordier & Schlegel
Paris, 1890–1944 · French

Chinese Recorder

Wheeler & Wylie
Fuzhou / Shanghai, 1868–1941 · English

The China Review

N. B. Dennys
Hong Kong, 1872–1901 · English

Relations de Chine

Jesuit Vicariate
Paris, 1903–1939 · French

China Medical Missionary Journal

Med. Missionary Assoc.
Shanghai, 1888–1931 · English

Newspaper Comprehensive Collection - Series 5&6

~2,000 newspapers covering all provinces across the country

Major national papers

Big commercial, foreign-owned, specialised — the national conversation.



Local provincial papers

Every province, every region — the local conversation.



Chinese papers overseas

Diaspora newspapers — what Chinese communities abroad were saying.



Thank you.

Have a nice
time in

海岱山